

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 667

[C — 2009/00070]

**2 AOÛT 1971. — Loi organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 20 août 1971), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- l'arrêté royal n° 156 du 30 décembre 1982 modifiant la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 18 janvier 1983);

- la loi du 16 novembre 1993 fixant la Liste Civile pour la durée du règne du Roi Albert II, l'attribution d'une dotation annuelle et viagère à Sa Majesté la Reine Fabiola et l'attribution d'une dotation annuelle à Son Altesse Royale le Prince Philippe (*Moniteur belge* du 29 mars 1994);

- l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays (*Moniteur belge* du 31 décembre 1993);

- la loi programme du 2 janvier 2001 (*Moniteur belge* du 3 janvier 2001, erratum *Moniteur belge* du 13 janvier 2001);

- la loi programme du 19 juillet 2001 (*Moniteur belge* du 28 juillet 2001, erratum *Moniteur belge* du 29 septembre 2001).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 667

[C — 2009/00070]

**2 AUGUSTUS 1971. — Wet houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1971), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit nr. 156 van 30 december 1982 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen en toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 1983);

- de wet van 16 november 1993 houdende vaststelling van de Civiele Lijst voor de duur van de regering van Koning Albert II, tot toekenning van een jaarlijkse en levenslange dotatie aan Hare Majesteit Koningin Fabiola en van een jaarlijkse dotatie aan Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1994);

- het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993);

- de programmawet van 2 januari 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 3 januari 2001, erratum *Belgisch Staatsblad* van 13 januari 2001);

- de programmawet van 19 juli 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2001, erratum *Belgisch Staatsblad* van 29 september 2001).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 667

[C — 2009/00070]

**2. AUGUST 1971 — Gesetz zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass Nr. 156 vom 30. Dezember 1982 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden,

- das Gesetz vom 16. November 1993 zur Festlegung der Zivilliste für die Dauer der Herrschaft von König Albert II., der Zuerkennung einer jährlichen und lebenslänglichen Dotation an Ihre Majestät Königin Fabiola und der Zuerkennung einer jährlichen Dotation an Seine Königliche Hoheit Prinz Philippe,

- den Königlichen Erlass vom 24. Dezember 1993 zur Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Wahrung der Konkurrenzfähigkeit des Landes,

- das Programmgesetz vom 2. Januar 2001,

- das Programmgesetz vom 19. Juli 2001.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER FINANZEN

### 2. AUGUST 1971 — Gesetz zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden

**Artikel 1** - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes finden Anwendung:

1. auf Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, Sozialleistungen aus der sozialen Sicherheit, Leistungen in Zusammenhang mit dem Sozialstatut der Selbständigen und andere Sozialleistungen, deren Liste vom König festgelegt wird, sofern diese Ausgaben aufgrund einer Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung an die Schwankungen des allgemeinen Einzelhandelspreisindex des Königreichs oder des allgemeinen Verbraucherpreisindex gebunden sind,

2. auf die für die Berechnung der Beiträge zur Sozialversicherung der Arbeitnehmer, der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen und der Seeleute der Handelsmarine zu berücksichtigenden Entlohnungsgrenzen;

3. [...].

*[Art. 1 einziger Absatz Nr. 3 aufgehoben durch Art. 7 Abs. 2 des G. vom 16. November 1993, B.S. vom 29. März 1994)]*

**[Art. 1bis** - Ab dem 1. Januar 1994 sind Sozialleistungen aus der sozialen Sicherheit, Leistungen in Zusammenhang mit dem Sozialstatut der Selbständigen und andere Sozialleistungen, die in Artikel 1 erwähnt sind, an den zu diesem Zweck berechneten und bestimmten Preisindex gebunden.

Ab dem 1. Januar 1994 dürfen die Leistungen in Anwendung der Gesetzesbestimmungen nur erstmals angepasst werden, wenn der in vorhergehendem Absatz erwähnte Index den vor dem 1. Januar 1994 anwendbaren Verbraucherpreisindex je nach Fall erreicht oder überschreitet.]

*[Art. 1bis eingefügt durch Art. 18 § 1 des K.E. vom 24. Dezember 1993 (B.S. vom 31. Dezember 1993)]*

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes sind unter «Schwellenindex» die Zahlen einer Reihe zu verstehen, deren erste 114,20 ist und in der jede darauffolgende durch Multiplikation der vorhergehenden mit 1,02 ermittelt wird.

Für die Berechnung einzelner Schwellenindizes werden Bruchteile von Hundertsteln eines Punktes zu Hundertsteln auf- oder abgerundet, je nachdem, ob sie 50 Prozent eines Hundertstels erreichen oder nicht.

**Art. 3** - § 1 - An den Schwellenindex 114,20 sind die in Artikel 1 erwähnten Ausgaben, Leistungen und Entlohnungsgrenzen gebunden, so wie sie am 1. Januar 1971 auf der Grundlage der Vorschriften, denen sie an diesem Datum unterlagen, festgelegt waren.

§ 2 - Jährlich zu tätige Ausgaben werden vorab um 2,5 Prozent der Beträge erhöht, die an den Einzelhandelspreisindex des Königreichs 110 gebunden sind.

**Art. 4** - § 1 - [Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes gilt als Verbraucherpreisindex eines bestimmten Monats das arithmetische Mittel aus dem Index dieses Monats und der drei vorhergehenden Monate.

Jedes Mal, wenn der gemäß Absatz 1 berechnete Verbraucherpreisindex den oberen oder unteren Schwellenindex erreicht, werden die an den Schwellenindex 114,20 gebundenen Ausgaben, Leistungen und Entlohnungsgrenzen jeweils neu berechnet, indem sie mit dem Koeffizienten  $1,02^n$  multipliziert werden, wobei  $n$  der Rang des erreichten Schwellenindex ist.

Zu diesem Zweck wird jeder Schwellenindex mit einer laufenden Nummer gekennzeichnet, die für seinen Rang steht, wobei die Nummer 1 den auf den Schwellenindex 114,20 folgenden Schwellenindex kennzeichnet.

Für die Berechnung des Koeffizienten  $1,02^n$  werden Bruchteile von Zehntausendsteln einer ganzen Zahl zu Zehntausendsteln auf- oder abgerundet, je nachdem, ob sie 50 Prozent eines Zehntausendstels erreichen oder nicht.]

§ 2 - Wenn die in Artikel 1 Nr. 2 erwähnten Grenzen, die einmal oder mehrmals erhöht oder herabgesetzt worden sind, nicht mehr durch 25 teilbar sind, werden sie gemäß den vom König festgelegten Modalitäten gerundet.

*[Art. 4 § 1 ersetzt durch Art. 24 des G. vom 2. Januar 2001 (B.S. vom 3. Januar 2001, Err. vom 13. Januar 2001)]*

**Art. 5** - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass alle in Artikel 1 erwähnten Elemente, so wie sie an einem bestimmten Datum festgelegt sind, an den Schwellenindex binden, der an diesem Datum darauf anwendbar ist.

Ab diesem Datum findet Artikel 4 Anwendung, wobei in § 1 Absatz 1 und 2 der Schwellenindex 114,20 durch den Schwellenindex ersetzt wird, an den die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Elemente erneut gebunden sind.

Der König kann die jährlich oder vierteljährlich zu tätigen Ausgaben vorab anpassen, sofern dies notwendig ist, um sie dem Schwellenindex anzugleichen, der an dem in Absatz 1 erwähnten Datum anwendbar ist.

**Art. 6** - [Erhöhungen oder Herabsetzungen finden Anwendung:

1. auf jährlich zu tätige Ausgaben ab dem Kalenderjahr nach dem Monat, dessen Verbraucherpreisindex den Schwellenindex erreicht, der eine Änderung rechtfertigt,

2. auf vierteljährlich zu tätige Ausgaben und auf die in Artikel 1 Nr. 2 erwähnten Grenzen ab dem Kalenderquartal nach dem Monat, dessen Index die Ziffer erreicht, die eine Änderung rechtfertigt,

3. in den anderen Fällen ab dem ersten Monat nach dem Monat, dessen Index die Ziffer erreicht, die eine Änderung rechtfertigt, [mit Ausnahme der Ausgaben, die im Laufe des Monats vor dem Monat, auf den sie sich beziehen, oder am ersten Werktag des betreffenden Monats getätigt werden und auf die die Erhöhung oder Herabsetzung ab dem zweiten Monat nach dem Monat angewandt wird, dessen Index die Ziffer erreicht, die eine Änderung rechtfertigt.]

[...]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 25 des G. vom 2. Januar 2001 (B.S. vom 3. Januar 2001, Err. vom 13. Januar 2001); einziger Absatz (früherer Absatz 1) Nr. 3 abgeändert durch Art. 5 Buchstabe a) des G. vom 19. Juli 2001 (B.S. vom 28. Juli 2001, Err. vom 29. September 2001); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 5 Buchstabe b) des G. vom 19. Juli 2001 (B.S. vom 28. Juli 2001, Err. vom 29. September 2001)]

**Art. 7 - § 1** - Der König kann den Wortlaut der Gesetzesbestimmungen abändern, um sie mit den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes in Einklang zu bringen.

§ 2 - Der König kann die auf den Einzelhandelspreisindex oder den Verbraucherpreisindex verweisenden Bestimmungen über die Verpflichtungen, denen Selbständige durch oder aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen unterliehen, unter Einhaltung der spezifischen Modalitäten dieser Bestimmungen dem vorliegenden Gesetz entsprechend anpassen.

**Art. 8 - § 1** - Artikel 16 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer wird aufgehoben.

§ 2 - Das Gesetz vom 12. April 1960 zur Vereinheitlichung der verschiedenen Regelungen zur Kopplung an den Einzelhandelspreisindex wird aufgehoben.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 668

[C - 2008/00860]

**14 NOVEMBRE 2008. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers**

### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à modifier l'article 18 de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers.

L'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 énumère les personnes considérées comme temporairement absentes, ces personnes restant inscrites dans les registres de population ou le registre des étrangers de la commune de leur résidence principale. Sont également visés par cet article les membres du ménage de ces personnes.

Les points 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup> de l'alinéa 1<sup>er</sup> de ce même article visent :

- les agents diplomatiques belges, les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques belges, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires de carrière belges;

- les membres du personnel de la coopération visé par l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement et les personnes envoyées en mission de coopération par des associations reconnues par l'administration générale de la coopération au développement, pour la durée de leur mission de coopération.

La détermination de ces deux catégories de personnes reconnues comme temporairement absentes doit cependant être adaptée, notamment en fonction de l'évolution de la répartition des compétences entre l'état fédéral et les régions et communautés.

En effet, à la suite de la régionalisation récemment intervenue de la politique belge en matière de commerce extérieur, les attachés commerciaux régionaux et les attachés culturels des communautés font partie du personnel des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Certaines représentations disposent également d'attachés militaires ou d'officiers de liaison de la police fédérale.

Il convient dès lors d'adapter la disposition de l'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, afin de viser l'ensemble des membres du personnel bénéficiant d'un statut diplomatique ou consulaire et exerçant une activité dans les postes diplomatiques et consulaires belges à l'étranger.

À la suite de la réforme de la coopération au développement, l'Administration générale de la Coopération au développement (en abrégé AGCD) a été dissoute et le personnel a été transféré, pour partie, à la Direction générale Coopération au développement du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et pour partie, à la Coopération technique belge, une société de droit public à finalité sociale, qui s'est vu attribuer la gestion de la coopération bilatérale directe.

L'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup>, doit également être modifié afin de satisfaire à cette modification organisationnelle.

Conformément au souhait exprimé par les Affaires étrangères, les personnes appartenant à ces deux catégories peuvent toutefois solliciter leur radiation des registres de la population lors de leur départ à l'étranger et se faire inscrire dans les registres du poste diplomatique ou

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 668

[C - 2008/00860]

**14 NOVEMBER 2008. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister**

### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb ter ondertekening aan Uwe Majesteit voor te leggen strekt ertoe artikel 18 van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister te wijzigen.

Artikel 18, eerste lid, van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 somt de personen op die als tijdelijk afwezig beschouwd worden en die verder ingeschreven blijven in de bevolkingsregisters of in het vreemdelingenregister van de gemeente van hun hoofdverblijfplaats. De leden van het gezin van deze personen worden eveneens bedoeld in dit artikel.

De punten 8<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup> van het eerste lid van dit artikel hebben betrekking op :

- Belgische diplomatieke ambtenaren, leden van het administratieve en technische personeel van de Belgische diplomatieke missies, Belgische consulaire ambtenaren en consulaire beroepswerknemers;

- leden van het personeel van de coöperatie bedoeld in het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden en personen die op coöperatieopdracht gestuurd worden door verenigingen die erkend zijn door het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking voor de duur van hun coöperatieopdracht.

De bepaling van deze twee categorieën van personen die erkend worden als tijdelijk afwezig moet echter worden aangepast, inzonderheid in functie van de evolutie van de verdeling van de bevoegdheden tussen de Federale Overheid en de Gemeenschappen en Gewesten.

Tengevolge van de recentelijke regionalisering van het Belgische exportbeleid, maken regionale handelsattachés en de cultuurattachés van de Gemeenschappen immers deel uit van het personeel op de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen in het buitenland.

Sommige vertegenwoordigingen beschikken eveneens over militaire attachés of verbindingsofficieren van de federale politie.

Men dient derhalve de bepaling van artikel 18, eerste lid, 8<sup>o</sup>, aan te passen om oog te hebben voor alle leden van het personeel dat geniet van een diplomatiek of consulaire statuut en dat een activiteit uitoefent in de Belgische diplomatieke of consulaire posten in het buitenland.

Tengevolge van de hervorming van de ontwikkelingssamenwerking werd het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking (in afkorting ABOS) ontbonden en het personeel werd gedeeltelijk overgeheveld naar de Directie - Generaal Ontwikkelingssamenwerking van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, en gedeeltelijk naar de Belgische Technische Coöperatie, een vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, die het beheer toegewezen kreeg van de directe bilaterale samenwerking.

Artikel 18, eerste lid, 9<sup>o</sup>, moet eveneens gewijzigd worden teneinde overeen te stemmen met deze nieuwe organisatorische wijziging.

Overeenkomstig de wens uitgedrukt door Buitenlandse Zaken, kunnen de personen die tot deze twee categorieën behoren echter hun afvoering vragen van de bevolkingsregisters bij hun vertrek naar het buitenland, en zich laten inschrijven in de registers van de diplomatieke